

AXENDA CULTURAL

Facultade de
Filoloxía e Tradución



***Maio
2022***

Deseño: Área de Imaxe. Vicerreitoría de Comunicación e Relacións Institucionais. Fotografía: Karolina Grabowska. Pexels

AXENDA CULTURAL DA FFT

MAIO 2022

5 DE MAIO ÁS 13:00. CONFERENCIA *VIDEOXOGOS PARA TODOS. A CREACIÓN, LOCALIZACIÓN E ADAPTACIÓN DE PRODUCTOS INCLUSIVOS LUDOGRÁFICOS PARA TODAS AS IDADES*

Organiza: o Grupo de Investigación e o Programa Doctoral Internacional Traducción & Paratraducción (T&P), o Máster en Traducción para la Comunicación Internacional (MTCI) e o Título Propio de Especialista en Traducción para la Industria del Videojuego (ETIV)

Interveñen: Ismael Menéndez Fernández, Jacobo Martínez Nieto e Ramón Méndez González

Presenta: José Yuste Frías



Universidade de Vigo

MUVI.

FORNACIÓN

Isletec.



Mestrado en Tradución para a Comunicación Internacional (MTCI)

Programa Doctoral Internacional de Traducción & Paratraducción (T&P)



T&P



LUGAR: Salón de actos da Facultade de Filoloxía e Tradución
MÁIS INFORMACIÓN [AQUÍ](#)



5 E 6 DE MAIO. I ENCONTRO DE INVESTIGADORAS/ES *TEÑO UN PLAN DE INVESTIGACIÓN*

Organiza: Alberto Álvarez Lugo e Ana Luna Alonso do Programa de Doutoramento en Tradución e Paratradución

I ENCONTRO de investigador/as



Universidade de Vigo

I Encontro de investigador/as

Teño un plan de investigación
Programa de Doutoramento en
Tradución e Paratradución

Información

5 e 6 de Maio de 2022

Modalidade híbrida sincrónica
Lugar: Salón de graos da UVigo B3

Para o público en xeral
Día 5 12.00 a 14.00
UVigoTV - Directo2
<https://tv.uvigo.es/live/5b609fcd8f42086f216258ac>

Organizan

Alberto Álvarez Lugo
Ana Luna Alonso
Programa de Doutoramento en Tradución e Paratradución

Programación

Día 5 de maio, 2022

- 9.30 - 10.00 h *Didáctica de la interpretación de enlace, tipos de roleplays y calidad de la enseñanza*
Ana María Pérez Fernández
- 10.00 - 10.30 h *Las modalidades de traducción audiovisual en el espacio cinematográfico*
Mustapha Touiza
- 10.30 - 11.00 h *Da deusa á mouroa: a paratradución nas marxes*
Alba Rodríguez Saavedra
- 11.00 - 11.30 h *A necesidade de especialización na tradución queer*
Carla Miguez Bóveda
- 11.30 - 12.00 h **Pausa**
- 12.00 - 12.30 h *Os desafíos da interpretación feminista e decolonial. Unha achega preliminar*
María Reimóndez
- 12.30 - 13.00 h *Comunicación intercultural durante la crisis de la COVID-19 en Estonia*
Tanya Escudero
- 13.00 - 13.30 h *O uso de metodoloxías de corpus para a análise da tradución literaria: novas perspectivas*
Laura Linares
- 13.30 - 14.00 h *A capa, o limiar e o compromiso coa literatura galega*
Kathleen March

Día 6 de maio, 2022

- 9.30 - 10.00 h *A expertise de interação para a tradução em hotelaria.*
Rafaela Marques
- 10.00 - 10.30 h *Análisis comparativo de las traducciones croatas y serbias de temática bélica publicadas tras la desintegración de Yugoslavia*
Branka Ostrec
- 10.30 - 11.00 h *¿Qué hace que el manga sea manga? La configuración del Mangasque a través del caso de Detective Conan.*
Alba Quinteiros
- 11.00 - 11.30 h *O papel da poeta na importación de textos poéticos ao galego (1983-2001)*
Tamara Andrés
- 11.30 - 12.00 h **Pausa**
- 12.00 - 12.30 h *Persépolis más allá de un cómic: cuando TIMS se dibuja en la práctica traductora*
Bita Zahrasadat Saghacian
- 12.30 - 13.00 h *Introducing Machine Translation in the legal translation class: is post-editing enough?*
Suzana Noronha Cunha
- 13.00 - 13.30 h *Cal é o xénero d' O Príncipe? un conto, unha autobiografía ou unha fábula?*
Tamara Aymerich Correa
- 13.30 - 14.00 h *"En mis venas el espíritu del griego Homero": la autoridad femenina en el paratexto de la traducción de Francisca de Passier (1605)*
Noelia Pousada
- 14.00 - 14.30 h *O texto audiovisual como objeto de estudo tradutológico: a composición de un corpus paratextual a partir de vídeos publicitarios das series Orange Is The New Black e La Casa de Papel.*
Morgana Matos

LUGAR: Salón de graos (B3) da Facultade de Filoloxía e Tradución

6 DE MAIO ás 11:00. DEFENSA TESE DOUTORAL *MICHEL FOUCAULT AND THE UN-QUEER POLITICS OF APARTHEID: HOMOPHOBIA AND MASCULINITY IN SOUTH AFRICAN GAY NARRATIVES IN ENGLISH*

Doutoranda: **Mariana Jorge Lozano**

Dirixe: **Belén Martín Lucas**

LUGAR: Sala de xuntas da Facultade de Filoloxía e Tradución

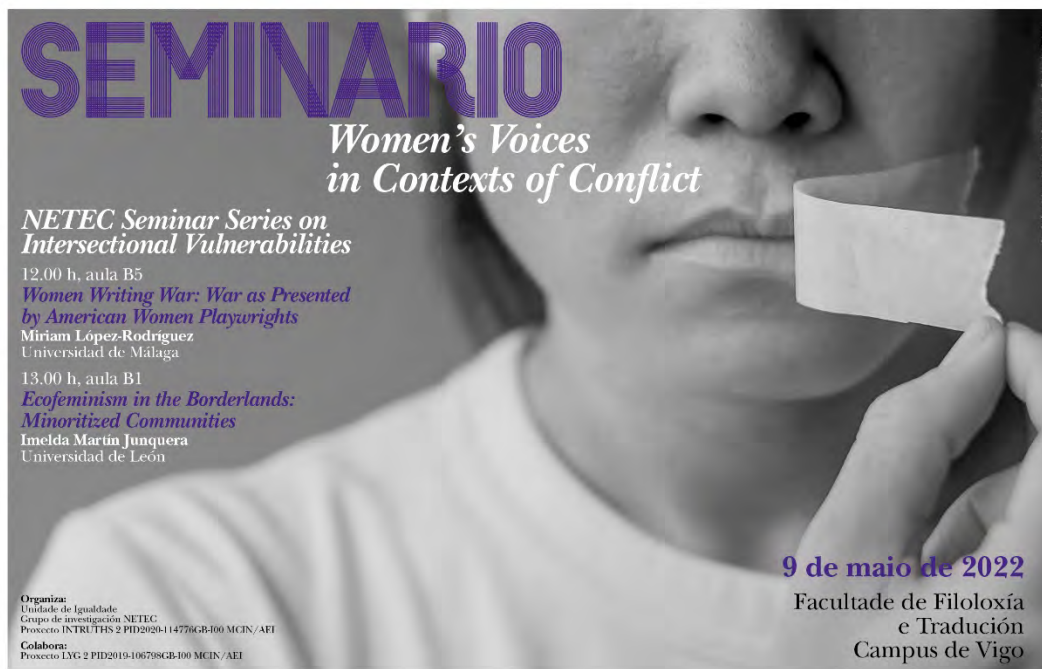


**9 DE MAIO ÁS 12:00 E ÁS 13:00. SEMINARIO NETEC SEMINAR SERIES ON
INTERSECTIONAL VULNERABILITIES: WOMEN'S VOICES IN CONTEXTS OF
CONFLICT**

Organiza: Unidade de Igualdade, Grupo de investigación NETEC, Proxecto
INTRUTHS 2 PID2020-114776GB-I00 MCIN/AEI

Interven:en:

- Ás 12:00 na aula B5, Miriam López-Rodríguez (Universidad de Málaga): *Women Writing War: War as Presented by American Women Playwrights*
- Ás 13:00 na aula B1, Imelda Martín Junquera (Universidad de León): *Ecofeminism in the Borderlands: Minoritized Communities*



SEMINARIO
*Women's Voices
in Contexts of Conflict*

**NETEC Seminar Series on
Intersectional Vulnerabilities**
12.00 h, aula B5
*Women Writing War: War as Presented
by American Women Playwrights*
Miriam López-Rodríguez
Universidad de Málaga

13.00 h, aula B1
*Ecofeminism in the Borderlands:
Minoritized Communities*
Imelda Martín Junquera
Universidad de León

9 de maio de 2022
Facultade de Filoloxía
e Tradución
Campus de Vigo

Organiza:
Unidade de Igualdade
Grupo de investigación NETEC
Proxecto INTRUTHS 2 PID2020-114776GB-I00 MCIN/AEI

Colabora:
Proxecto LYG 2 PID2019-106798GB-I00 MCIN/AEI

Universidade de Vigo



LUGAR: Aulas B5 e B1 da Facultade de Filoloxía e Tradución



**9 DE MAIO DENDE AS 16:00 ATA AS 17:30. CONFERENCIA AFRONTAR UNHA
TESE: PÍLULAS PARA O ÉXITO**

Organiza: o Grupo de Investigación e o Programa Doctoral Internacional
Traducción & Paratraducción (T&P), o Máster en Traducción para
la Comunicación Internacional (MTCI) e o Título Propio de
Especialista en Traducción para la Industria del Videojuego (ETIV)

Interven: **Laura Novelle López**

CONFERENCIA

*Afrontar unha tese:
pílulas para o éxito*

Impartido por
Laura Novelle López

Centro Área de Investigación, Comunicación e Tradución e Tradución e Tradución



Luns 9 de maio, 2022
16.00 a 17.30 h
Palacio de Congresos
S00-Auditorio Principal
Retransmisión en directo

<https://campusremotouvigo.gal/access/public/meeting/928607699>



Universidade de Vigo

Facultade de
Filoloxía e Tradución



Mencionado en Tradución por a
Comisión Interdepartamental (MTCI)
MÁSTER UNIVERSITARIO EXCELENTE
DA XUNTA DE GALICIA



T&P



**LUGAR: Retransmisión en directo dende o Palacio de Congresos – S00-
Auditorio Principal**

<https://campusremotouvigo.gal/access/public/meeting/928607699>



10 DE MAIO DENDE AS 11:00 ATA AS 13:00. MESA REDONDA *TRADUCCIÓN MULTIMEDIA, INCLUSIÓN SOCIAL E LECTURA SINXELA*

A mesa redonda contará con intérprete de lingua de signos.

Organizan: Mestrado en Tradución Multimedia (MTM), o Doutoramento en Comunicación e o Departamento de Tradución e Lingüística e a Facultade de Filoloxía e Tradución

Interveñen: **Xaime Arias** (director de Proxección Social da CRTVG), **Maribel Doval** (vice-reitora de Responsabilidade Social, Internacionalización e Cooperación da UVigo), **Sonsoles Facal** (alumna de terceiro ciclo da UVigo, especialista en Lectura Sinxela e adaptadora do programa Sinxelo da CRTVG) e **Laura Feyto** (xefa da unidade de accesibilidade de TVE)

Presentan: **Beatriz Rodríguez** e **Lourdes Lorenzo**



LUGAR: Salón de actos da Facultade de Filoloxía e Tradución

LIGAZÓN: UVigoTV - Canle 3 - <https://tv.uvigo.es/directo3>

11 DE MAIO DENTE AS 11:00 ATA AS 14:45. CONFERENCIA-TALLER
CREACIÓN DE NEGOCIOS: TRÁMITES Y TOMA DE DECISIONES DE FINANCIACIÓN

Organizan: **Mestrado en Tradución Multimedia (MTM)** e o **Doutoramento de Comunicación**

Interveñen: **Óscar Rey Iglesias** (consultor empresarial, director do Centro de Innovación e Estudos Empresariais, profesor da Universidade de Santiago).

Presentan: **Beatriz Rodríguez e Lourdes Lorenzo**



Universidade de Vigo

Facultade de
Filoloxía e Tradución

Organizan



doutoramento
en comunicación



LUGAR: Aula B3-Salón de grados de la Facultad de Filología y Traducción

LIGAZÓN:

<https://campusremotouvigo.gal/access/public/meeting/3010752645>

Contrasinal alumnado: udZ5N3Wm



11 DE MAIO ás 12:00. CONFERENCIA *FLORENCIO DELGADO GURRIARÁN: VIDA E MILAGRES*

Interven: **Xesús Alonso Montero**

LUGAR: Salón de actos da Facultade de Filoloxía e Tradución



13 DE MAIO Ás 10:30. DEFENSA TESE DOUTORAL *AUDIODESCRIÇÃO COMO FERRAMENTA DE ACESSIBILIDADE EM CONTEXTO DE TEATRO EM PORTUGAL*

Doutoranda: **Sandra Maria Sanches Alves Santiago**

Dirixe: **Xoán Montero Domínguez**

LUGAR: Salón de Graos da Facultade de Filoloxía e Tradución



**18 DE MAIO ÁS 10:00. CONFERENCIA. *YA REFUGEE GRAPHIC MEMOIRS:
REPRESENTING AFFECT AS PEDAGOGY***

Organiza: **BiFeGa: Grupo de Investigación en Estudos Literarios e
Culturais, Tradución e Interpretación**

Interven: **Stella Mililli, Norwegian University of Science and Technology
(NTNU)**

CONFERENCIA

**“YA Refugee Graphic Memoirs:
Representing Affect as Pedagogy”**

STELLA MILILLI

Norwegian University of Science and Technology (NTNU)



18 de maio de 2022

10:00 am

Aula B4B

Facultade de Filoloxía e Tradución

Universidade de Vigo

ORGANIZA:

BiFeGa: Grupo de Investigación
en Estudos Literarios e Culturais,
Tradución e Interpretación

Universidade de Vigo

LUGAR: Aula B4B da Facultade de Filoloxía e Tradución

25 DE MAIO ÁS 11:00. CONFERENCIA. LOCALIZANDO EN XAPÓN: VIAXE AO CENTRO DO JRPG

Organiza: o Grupo de Investigación e o Programa Doctoral Internacional Traducción & Paratraducción (T&P), o Máster en Traducción para la Comunicación Internacional (MTCI) e o Título Propio de Especialista en Traducción para la Industria del Videojuego (ETIV)

Interven: **Luis García Navarro**



Universidade de Vigo

Facultade de
Filoloxía e Tradución



Mestrado en Tradución (MTCI)
Comunicación Internacional (MTCI)
MÁSTER UNIVERSITARIO DE GRADO
DA REXTA DE SALÚA



T&P



LUGAR: en liña

<https://campusremotouvigo.gal/access/public/meeting/940162426>

Contrasinal: QYi019nK

MÁIS INFORMACIÓN [AQUÍ](#)



**26 DE MAIO ÁS 16:00. PRESENTACIÓN. ROSALÍA DE CASTRO EN GUARANÍ -
*ROSALÍA ÑE'Ë PORAVOPYRE***

**Organiza: Iolanda Galanes, Profesora titular do Departamento de
Tradución e Lingüística Universidade de Vigo**

**Interveñen: Anxo Angueira da Fundación Rosalía Castro, Cayetano
Quattrocchi da editorial Arandurã, Fernando Fajardo do Centro
Cultural de España Juan de Salazar, Delicia Villagra da Academia da
Lingua Guaraní e Susy Delgado, poeta e tradutora de Follas Novas
ao guaraní**

Rosalía Castro en guaraní *Rosalía Ñe'ë poravopyre*



Xoves 26 de maio, 16 h
UVigoTV (UVigoTV - Sala 1)
<https://campusremotouvigo.gal/access/public/meeting/998318684>

Participan:
Anxo Angueira, Fundación Rosalía Castro
Cayetano Quattrocchi, editorial Arandurã
Fernando Fajardo, Centro Cultural de España Juan de Salazar
Delicia Villagra, Academia da Lingua Guaraní
Susy Delgado, poeta e tradutora de *Follas Novas* ao guaraní

Organiza:
Iolanda Galanes, FFT UVigo





UNIVERSIDADE
DE VIGO

Vicerreitoría de Captación de Alumnado,
Estudantes e Extensión Universitaria

LUGAR: UVigoTV (UVigoTV - Sala 1)

<https://campusremotouvigo.gal/access/public/meeting/998318684>